

汉译世界教育经典丛书

西方教育经典文献

下卷

[美] E.P.克伯雷 选编

任钟印 译

人民教育出版社

汉译世界教育经典丛书

西方教育经典文献

XIFANG JIAOYU JINGDIAN WENXIAN


下 卷

[美] E. P. 克伯雷 选编

任钟印 译

人民教育出版社

·北京·

本书封四贴有含人民教育出版社注册商标的标识,无此标识者视为盗版图书。

图书在版编目 (CIP) 数据

西方教育经典文献/ (美) 克伯雷选编; 任钟印译. —北京:
人民教育出版社, 2016. 1

(汉译世界教育经典丛书)

ISBN 978-7-107-28454-0

I. ①西… II. ①克… ②任… III. ①教育学—著作—
介绍—西方国家 IV. ①G40

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 009592 号

人民教育出版社出版发行

网址: <http://www.pep.com.cn>

人民教育出版社印刷厂印装 全国新华书店经销

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

开本: 890毫米×1240毫米 1/32 印张: 26.25 插页: 2

字数: 689千字 印数: 0 001~2 000册

定价: 64.30元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究

如发现印、装质量问题,影响阅读,请与本社出版科联系调换。

(联系地址: 北京市海淀区中关村南大街17号院1号楼 邮编: 100081)

READINGS IN THE HISTORY OF EDUCATION

A COLLECTION OF SOURCES AND READINGS TO
ILLUSTRATE THE DEVELOPMENT OF EDUCATIONAL
PRACTICE, THEORY, AND ORGANIZATION

BY

ELLWOOD P. CUBBERLEY

PROFESSOR OF EDUCATION

LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY



HOUGHTON MIFFLIN COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • DALLAS • SAN FRANCISCO

The Riverside Press Cambridge



本书由美国著名教育史学家克伯雷选编，1920年出版后经久不衰，在世界各国产生了深远影响。它是克伯雷在大学担任教育通史课程的教学工作时不断搜集、积累、精选的西方教育经典文献的汇编，共29个专题，包括从古代希腊至20世纪初西方教育各个历史时期的重要教育文献资料。本译著系我国著名教育史学家、外国教育名著翻译家任钟印先生的遗著，由任先生亲自执笔翻译，其弟子杨汉麟教授校订。本书所收录的珍贵资料不仅对外国教育史、教育理论的学习和研究十分重要，而且对西方历史、西方社会史和基督教会史的研究具有重要参考价值。



目 录

第十七章 新的科学方法和学校	393
210. 拉伯雷：论教育的性质	395
211. 弥尔顿：论教育的目标和目的	397
212. 弥尔顿：学科计划	398
213. 亚当逊：贵族对学校的不满	403
214. 蒙田：嘲笑人文主义学究	405
215. 蒙田的教育观	405
216. 洛克的教育思想	409
217. 洛克：贫儿劳作学校方案	413
218. 夸美纽斯：《大教学论》的扉页	416
219. 夸美纽斯：《大教学论》的目录	418
220. 夸美纽斯：萨罗斯—帕塔克文科中学方案	420
221. 夸美纽斯：《世界图解》	424
222. 巴特勒：夸美纽斯在教育史上的地位	427
223. 格斯纳：要受教育的新阶级需要实科学学校	429
224. 渥兹华斯：剑桥大学 1707 年课程计划	430
225. 一份传单：新的科学学科在剑桥大学如何开始	431
第十八章 18 世纪中期的教育理论和实践	433
226. 穆尔喀斯特：《意见书》的目录	434
227. 洛克：论拉丁语教学	437

228. 洛克：论以《圣经》做教材	439
229. 库特—狄尔华斯：两本最早的《拼字读本》	441
230. 诺亚·韦卜斯特：对美国革命以前学校的描述	443
231. 劳默尔：1741年哥达公国的教师	444
232. 劳默尔：对18世纪瑞典一所民众学校的描述	445
233. 劳默尔：18世纪美茵河畔的法兰克福的学校	446
234. 克吕西：1793年一位瑞士教师的考试	447
235. 克拉布：英国妇孺学校素描	449
236. 新堡：一位教区学校教师的合同	454
237. 圣·安尼：一所早期英国慈善学校的创建	455
238. 伦敦：慈善学校的组织和教学	456
239. 艾伦和麦克鲁尔：英国慈善学校使用的教科书	459
240. 英格兰：一所慈善学校认捐的格式	461
241. 南注：圣约翰教区的慈善学校	462
242. 柯尔沙姆：18世纪的学徒契约	463
243. 契约：学习教师的职业	464
244. 第斯多惠：裴斯泰洛齐以前的学校	465
245. 英格兰：1734年免费学校规则	467
246. 莫里：一所新泽西学校的彩票	468
第十九章 18世纪的转变	470
247. 达卜内：法国教会的暴政	471
248. 伏尔泰：论教会与国家的关系	473
249. 卢梭：社会契约论	474
250. 布克勒：18世纪英国思想的变化	477
251. 宾夕法尼亚州：宪法中的权利法案	479
252. 档案：1789年的备忘录	482

253. 法国：《人权宣言》	484
第二十章 国家教育的开端	488
254. 达卜内：卢梭著作的深远影响	489
255. 夏洛太：论国家教育	490
256. 孔多塞：关于在法国组建公立教育的计划大纲	493
257. 报告：巴黎综合技术学校的创办	494
258. 巴纳德：法国国民公会的工作	497
259. 美国各州：早期宪法关于教育的规定	500
260. 俄亥俄州：第一次宪法中的教育条款	504
261. 印第安纳州：第一次宪法中的教育条款	505
262. 美国各州：美国早期州立学校的立法	507
263. 杰斐逊：弗吉尼亚州教育方案	508
第二十一章 初等学校的新理论和新教材	510
264. 卢梭：《爱弥儿》	511
265. 劳默尔：巴泽多的“博爱之家”的教育	518
266. 巴泽多的《童蒙读本》	521
267. 裴斯泰洛齐解释自己的工作	523
268. 格里斯康：在伊佛东访问裴斯泰洛齐	526
269. 木桥：对裴斯泰洛齐工作的评价	529
270. 马约博士：论裴斯泰洛齐	530
271. 木桥：裴斯泰洛齐与巴泽多的工作的比较	531
272. 格里斯康：一位美国人眼中的霍夫维尔	535
第二十二章 普鲁士的国家教育组织	541
273. 巴纳德：弗里得里克·威廉一世组织教育的工作	542

274.	巴纳德：1763年普鲁士学校法典	545
275.	普鲁士：1765年西里西亚学校法典	553
276.	奥地利：1774年学校法典	561
277.	费希特：对德国国民的演说	568
278.	贺拉斯·曼：普鲁士初等学校教师及其培训	569
279.	丁特眼中的普鲁士学校和教师	573
280.	古詹：关于普鲁士教育的报告	574
281.	贺拉斯·曼：普鲁士教育的军事方向	577
第二十三章 法国的国家教育组织		580
282.	布律恩：国立技术工艺学校的创建	581
283.	儒丹：重建高等师范学校	582
284.	古詹：对法国教育的建议	583
285.	基佐：论1833年法律	588
286.	基佐：1833年法的理论基础	590
287.	基佐：给法国小学教师的信	593
288.	阿诺德：公共教育大臣基佐的工作	595
289.	奎内：俗人社会的一所俗人学校	596
290.	费里：道德教育与公民教育取代宗教教育	598
第二十四章 英国为国家教育组织而斗争		601
291.	国会报告：慈善学校教育素描	602
292.	基督教知识促进会：慈善学校的费用和资助	606
293.	来克斯：对格劳塞斯特的星期日学校的描述	608
294.	古斯里：一所贫儿学校的组织、资助和工作	612
295.	亚当·斯密：论普通人民的教育	613
296.	马尔萨斯：论国家教育	616

297. 西德尼·斯密：兰卡斯特学校素描	618
298. 博爱主义者：导生制学校的自动性	621
299. 孟特莫仁西：英国国会第一次对初等教育的拨款	623
300. 马考来勋爵：论国家提供教育的责任	624
301. 莫斯利：让赤贫儿童当学徒的弊端	626
302. 凯-沙特沃斯：反对免费学校的典型论证	628
303. 马克纳美拉：纽卡索公爵委员会的报告	629
304. 英国：1870年初等教育法	631
305. 英国：废除英格兰的大学获得学位要经过宗教测试的 规定	632
306. 《泰晤士报》：英格兰教育的传统	633
第二十五章 唤起美国在教育上的觉醒	640
307. 富勒：1790—1815年前后波士顿的学校	641
308. 1799年：罗得岛州为免费学校请愿	645
309. 1820年：普罗维登斯的学校	647
310. 普罗维登斯：关于改进学校工作的请愿书	649
311. 鲍纳：纽约市公办教育的开端	650
312. 波士顿报告：导生制的优点	653
313. 魏特曼：波士顿初等学校的创建	654
314. 1823年波士顿的学制	655
315. 费城工人委员会的报告	658
第二十六章 美国为建立免费州立学校而斗争	662
316. 贺拉斯·曼：建立免费学校制度的理由	663
317. 克利夫兰：康涅狄格州学校法的废止	667
318. 贺拉斯·曼：论康涅狄格州撤销学校法	669

319. 康涅狄格州：诺尔维奇争取免费学校的斗争	670
320. 多阿纳：“州与教育”	673
321. 密歇根州：计日学费表和收费授权证书	677
322. 贺拉斯·曼：论学校中的宗教教育	679
323. 密歇根州：关于分摊学校基金的请愿书	681
324. 密歇根州：反对分摊学校基金的反请愿书	683
325. 康涅狄格州：诺尔维奇免费文实中学建校法令	685
326. 波士顿：第一所美国中学的建立	685
327. 波士顿：1823年的中等学校制度	688
328. 马萨诸塞：1827年中学法	691
329. 葛立弗：反对建立中学之一例	692
330. 密歇根州：卡拉马祖判决	693
331. 密歇根大学1843—1844年的学科计划	695
332. 塔潘：密歇根州的公立学校制度	697
第二十七章 教育成为国家的工具	
333. 瑞士：宪法中有关教育与宗教自由的条文	700
334. 日本：教育基本文献	701
335. 教育对中国改革的影响	702
336. 贺拉斯·曼：教育与国家繁荣	703
337. 赫胥黎：晚近科学的进步	706
338. 《旧金山纪事报》：发明必须以科学知识为先导	709
339. 梯克诺：谈闭塞的情况	710
340. 孟禄：为民族的形成而斗争	712
341. 布依逊：法国教师与民族精神	715
342. 霍夫尔：德意志人强调民族的目的	720
343. 斯同茨：首批移民在马尼拉的登陆	722

第二十八章 教育作用的新概念	725
344. 贝奇：德国的师范学校	727
345. 贝奇：一所德国师范学校纪事	728
346. 贝奇：记一所法国师范学校	730
347. 巴纳德：英国培训教师的开端	732
348. 巴纳德：关于见习生制的记述	735
349. 克林顿州长：论师范学校	736
350. 马萨诸塞：第一批师范学校的建立	737
351. 早期课本中的实例	740
352. 莫里：一份典型的教师契约	744
353. 贝奇：1838年时柏林的初等教育	745
354. 普罗维登斯：分级学校	747
355. 费尔金—埃米：赫尔巴特的教育思想	750
356. 费尔金—埃米：赫尔巴特的教育思想在教学中的 运用	753
357. 梯彻纳：赫尔巴特和现代心理学	756
358. 蓓尔塔男爵夫人：福禄培尔的教育观	757
359. 赫胥黎：英国大学与德国大学的比较	761
360. 赫胥黎：19世纪中叶英国的初等教育	764
361. 赫胥黎：19世纪中叶英国的中等教育	767
362. 斯宾塞：什么是最有价值的知识	770
363. 斯宾塞：关于科学的重要意义的结论	775
364. 杜威：新旧心理学的对比	777
365. 郭秉文：改造学校的困难	779
366. 杜威：从历史系教学看全校工作的社会化	779

第二十九章 新趋势和新发展	782
367. 麦克契尼：国家的环境影响	783
368. 威廉二世：德国的中等教育与国家需要	784
369. 范西塞：大学和州	788
370. 弗伦德：国民中学对丹麦的贡献	790
371. 德国：职业教育制度	791
372. 美国：职业教育和国家的繁荣	794
373. 孟特莫仁西：在第一个工厂法颁布前英国的境况	796
374. 吉汀斯：新的童工问题	798
375. 霍阿格—特尔曼：学校的保健工作	799

第十七章 新的科学方法和学校

本章的阅读材料说明了新的科学方法在学校的理论和实际中的应用，并揭示了它对教育产生的影响。在18世纪以前，这种影响还不大，因为那时学校仍然是保存正统观念的中心，以保守地墨守宗教教条作为它们的主要工作。然而，出现了一些有重要意义的开端。本章的阅读材料选取了这些开端以说明问题。

新思维的影响在三个不同的阶段上表现出来，它们是：

1. 人文主义的现实主义。即是学习古典著作是为了从中取得有用的知识的企图。
2. 社会现实主义。主要是反对把学校的学问当作迂腐学究的空谈，通过新的现代语言、学问和旅行建立培养谙习世事的绅士作为教育的理想。
3. 感觉现实主义。它努力将教学从学校转向学习实际事物，教授有用的知识。

拉伯雷和弥尔顿是第一个时期的典型。选自拉伯雷(210)的选段表明了他对当时最高理想的同情，尽管谨慎使他不得不像一个小丑和傻子一样写作。选自弥尔顿的两节，前者(211)说明了他的教育的公民——宗教目的的陈述，后者(212)是他培养实用知识的计划。

社会现实主义代表了贵族和乡绅对当时教育的反对态度。选自亚当逊（213）的选段充分陈述了这个阶级对当时学校不满的理由。蒙田和洛克是社会现实主义的两个重要范例。两人都相当详细地论述了绅士儿子的教育。214、215、216 三节足以说明两人的观点。后来洛克还写了一份关于贫儿习艺新教育的报告。他的方案（217）是英国习惯的典型代表，也可以将它和第 13 章或第 18 章所描述的英国态度联系起来解读。

感觉现实主义应用于教育的重要典型代表是莫拉维亚的教师和主教夸美纽斯，他是 17 世纪主要的教育思想家，也是整个教育史上伟大的人物之一。在以《大教学论》命名的巨著中，他试图综论教育的目标、目的、原则、方法和尽可能广阔的范围。这里复制了该书的扉页（218）和目录（219）。为了更充分地展示他的理念的十足的现代性，这里节录了他为匈牙利萨罗斯—帕塔克当局（1650—1654）草拟的一份关于组建一所文科中学的计划（220）。和当时欧洲的学校相比，这个计划是极为现代化的。

夸美纽斯为学校写了一系列教科书，通过这些教科书，学生不仅可以用更便捷的方法学习拉丁语，而且可以学到周围世界的事物。这些教科书的特点是高度现实主义的。他编写的入门书，一本童蒙读本，即以《世界图解》知名的第一本读本在两个世纪中受到赞美，并被译成几乎所有欧洲文字。为了展示这本最早的插图教科书，这里从三种不同的版本转录了几页样本（221）。夸美纽斯在教育史上的领军地位已经由巴特勒校长进行了很好的概括。这里节录了他的著名的演讲（222）。

将新科学的学科引进学校的企图进展缓慢。在初等学校中，19 世纪以前毫无进展。在条顿民族以外的中等学校中也大体如此。在德国，一个显著的发展在实科中学的创建中到来了。对实科中学的需要在从格斯纳的摘引中提了出来（223）。大约在 18 世纪初以前，

新科学的学问在大学中仍然没有引起多少注意。数学和科学课程最早的中心之一是剑桥大学，有关材料这里有两节摘选。其中之一是一份传单，日期是1693年。传单说，一位教师私人提供一些科学和数学的课程。另一节是一份课程表（224），1707年印制，该表列举了当时能提供的数学和科学课程。

210. 拉伯雷：论教育的性质

（选自弗朗西斯·拉伯雷的《庞大格吕埃的英雄事迹》第2卷第8章，乌尔夸译，伦敦，1890年。）

弗朗西斯·拉伯雷是法国一位与时代格格不入的僧侣、天主教徒、医生和大学学者，他尖锐地讽刺了中世纪的愚昧和他那个时代的形式主义。在一个他称之为高康大的生平和庞大格吕埃的英雄事迹的关于巨人和他的儿子的教育的讽刺故事中，他通过巨人给儿子信的形式，说明了他关于理想教育的特性的观点。这封信将拉伯雷归入人文主义现实主义。他同情意大利文艺复兴时期学者们的最佳的观点。在一长段前言之后，信以下述内容结束。

我的亲爱的儿子……你现在在巴黎，那里许多勇敢人士的值得称赞的榜样可以激励你追求勇敢行为的愿望，又有博学的埃庇斯特蒙做你的导师和教师，你在艺术和科学上肯定会有所获益。

我希望并要求你切实做到，要学好各种语言，正如昆体良所说，首先学好希腊语，其次学拉丁语，然后是为了学习《圣经》的缘故学习希伯来语，再然后是加勒底语和阿拉伯语。你要模仿柏拉图以形成希腊文的文风，模仿西塞罗以形成拉丁文的文风。全部历史都要了然于心——为了切实达到这个目的，宇宙志的知识是很有益的，将对你大有帮助。关于自由人学科（liberal arts）中的几何、算术和音乐，在你还很年幼、不到5—6岁时，就已经让你初

有涉猎。要进一步学习它们，尽你力所能及学习其余部分。至于天文学，要学习它的所有规则。然而，不要理睬占卜和司法上的占星术以及吕利的鬼把戏，因为它们不过是欺骗和虚夸而已。至于民法，我要求你熟记其条文，然后与哲学做比较。

关于自然界的著作的知识，我希望你精心地学习，没有一处大海、江河或泉水中的鱼类是你所不认识的；所有空中的飞禽，无论是森林或果园里的各种灌木和树林，地上生长的各种野草和鲜花，埋藏于地球中的各种金属，在世界的东方和南方可以看到的各种贵重的石头，你要对所有这一切无所不知。你要仔细阅读希腊、阿拉伯和拉丁的医师们的著作，也不要轻视犹太法学家和秘法家的著作。通过经常的解剖，你要获得关于另一个世界，即被称为微型宇宙的人的完美的知识。每天要在一定的时间专心学习圣经，首先是希腊文的新约和使徒书，然后是希伯来文的旧约。总之，我希望你深入知识的无底深渊，因为从今以后，当你长大成人时，你就必须与书斋的宁静和悠闲分手。你必须学习骑术、战事，练习作战，以便更好地保卫我们的家园和我们的朋友，在他们需要时援助他们，保护他们，以反对罪犯的进犯和攻击。

此外，我还希望你检验一下你究竟获得了多少教益。最好的方法是参加讨论会，与有学问的人进行辩论，和巴黎以及各地的文人士交往。……尊敬你的教师，避开你不愿仿效的人们。不要辜负神赐给你的恩典。当你明白已经获得所需要的全部知识时，你要回到我的身边，使我在有生之年能看到你，给你祝福。我的儿子，愿我主的平安和恩惠与你同在。

你的父亲 高康大

3月17日于乌托邦